

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > O alta penetença, pena en amor tenuta > Tradizione manoscritta > Ms. Angelica 2216 > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I
O Alta penete(n)ça. pena enamo(r) tenuta. g(ra)nde la tua ualuta. p(er)te elciel ne donato.
O alta penetença, pena en amor tenuta! Grand?è la tua valuta, per te el ciel n?è donato.
II
Se la pena tene. enme despiacem(en)to. lodespiace(r)e ariecame. la pena engraz torme(n)to. masio aiolapena. reducta enmio tale(n)to. e(n)me del(e)ctam(en)to. lamoroso penato.
Se la pena tene e ?n m?è despiacimento, lo despiacere ariecame la pena en gran tormento; ma s?io aio la pena reducta en mio talento, en me delectamento l?amoroso penato.
III
Sola la colpa e enodio. allanema ordenata. (et)la pena gle gaudio. en u(er)tute exe(r)citata. lo (con)tra(r)io se(n)tese. lanema da(n)pnata. la pena enodiata. lacolpa en delectato.
Sola la colpa è en odio all?anema ordenata, et la pena gl?è gaudio, en vertute exercitato; lo contrario sentese l?anema danpnata, la pena enodiata, la colpa en delectato.
IV
O mirabele odio. do(n)ne pena signore. n(u)lla reciue eniuria. nonie p(er)donatore. n(u)llo nemico trouate. o(n)necouegli en amore. tusolo elmalf(a)c(t)ore. degno del tuo odiato.
O mirabile odio, d?onne pena signore! Nulla recive eniuria, non iè perdonatore; nullo nemico trovate, onnecovegli en amore; tu solo è ?l malfattore, degno del tuo odiato.
V
O falço amo(r) p(ro)p(rio). cai tucto lo (con)t(ra)ro. molta reciue eniuria. de p(er)dona(n)ça aua(r)o. multi nemice trouite. nullo(n)te troui caro. lotuo uiue(r) ama(r)o. lo(n)fe(r)no a com(en)çato.

O falço amor proprio, c?ài tucto lo contraro!
Molta recive eniuria, de perdonança avaro;
mult?inemice trovite, null'om te trovi caro;
lo tuo viver amaro lo ?nferno à començato.

VI

O alta penete(n)ça. en
mio odio fu(n)data. acto della g(ra)tia. ke fo p(er) gratis
data. fuga lamo(r) p(ro)p(ri)o. (con)tucta sua masnata. kela
nema soçata. enbroctu(r)a de peccato.

O alta penetença en mio odio fundata,
acto della gratia, ke fo per gratis data,
fuga l'amor proprio con tucta sua masnata,
ke l'anema soçata en broctura de peccato.

VII

En tre
modi pareme. diuisa penete(n)ça. (con)t(ri)tione(n)p(ri)ma. ke(m)petra
la(n)dulge(n)ça. laltre (con)fessio(n)e. kelanema rage(n)ça. laltre
satesface(n)ça. dedeuto pagato.

En tre modi pareme divisa penetença:
contritione prima k?empetra la ?ndulgença;
l'altr?è confessione, ke l'anema ragença;
l'altr?è satesfacença del deveto pagato.

VIII

Tre modi fanellane
ma. peccato p(er)cussu(r)e. la p(ri)ma offe(n)de dio. ke e suo cria
tore. lasimigla(n)ça tollegle. cauia dello signore. (et)dase
en p(o)ssessore. del de(m)one da(n)nato.

Tre modi fa nell'anema peccato percussure,
la prima offende Dio, ke è suo criatore;
la simiglança tollegle c?avia dello Signore
et dase en possessore del demone dannato.

IX

(Con)t(ri)tio(n)e ado(r)nase. de
tre medicami(n)te. (con)t(ra) loffeso dio. dagle dolu(r) pugn(e)n)te.
(con)t(ra) la defo(r)ma(n)ça. u(n) u(er)gogna(r) coce(n)te. (et) u(n) temo(r) fe(r)ue(n)te.
kel de(m)one a fugato.

Contritione adornase de tre medicaminte;
contra l'offeso Dio dagle dolor pugniente,
contra la deformança un vergognar cocente
et un temor fervente, ke 'l demone à fugato.

X

P(er) lotemore cacciase. q(ue)lla mal
uasias skiera. la simigla(n)ça re(n)neise. p(er)la u(er)go(n)gna u(er)a
p(er)lo dolo(r) p(er)donase. loffesa de dio fera. (et) si en q(ue)sta ma
nera. co(r)re q(ue)sto m(er)cato.

Per lo temore cacciase quella malvasia skiera, la simiglança renneise per la vergongna vera, per lo dolor perdonase l'offesa de Dio fera; et s' en questa manera corre questo mercato.
XI
(Con)fessio(n)e pareme. acto de ue(re)tate. occultata malitia. reducta ad kiaretate. p(er)la bocca reiectase. tuctala(n)fe(r)metate. rema(n)lomo(n)sa(ne)tate. daluitio pu(r)gato.
Confessione pareme acto de veretate, occultata malitia reducta ad kiaretate; per la bocca reiectase tucta la ?nfermetate, reman l'omo ?n sanetate dal vitio purgato.
XII
Lo satesfa(r)e pareme. iustitia e(n)suo acto. fructificata mo(r)te. fece la(r)bo(r) desfacto. fructificata g(r)a(tia. si fa la(r)bo(r) refacto. ciascu(n) se(n)so fa pacto. de uiuer regolato.
Lo satesfare pareme iustitia en suo acto: fructificata morte fece l'arbor desfacto, fructificata gratia s' fa l'arbor refacto; ciascun senso fa pacto de viver regulato.
XIII
Laudito ent(ra) enscola. ad pre(n)de(re) sapie(n)ça. lo uiso iecta lacreme. p(er)la g(ra)uosa offe(n)ça. -logusto ent(ra) en regola. do(r)denata abstine(n)ça. lodo(r) fa penete(n)ça. ne(n) fe(r)ma(r)ia se dato.
L'audito entra en scola ad prendere sapiença, lo viso iecta lacreme per la gravosa offesança, lo gusto entra en regola d'ordenata abstinença, l'odor fa penetença ne ?nfermaria s'è dato.
XIV
Et lo tacto puniscese. dei suoi del(e)c tami(n)ti. gle pa(n)ni molli spoglase. ueste pa(n)ni pugne(n) ti. de castetate ado(r)nase. gua(r)data en a(r)gumi(n)ti. (et) fa de se p(re)senti. cadio so molto g(ra)to.
Et lo tacto puniscese dei suoi delectaminti, gle panni molli spoglase, veste panni pugnenti, de castetate adornase, guardata è ?n arguminti, et fa de se presenti ca Dio so molto grato.

- letto 242 volte